

# LIETUVOS RESPUBLIKOS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJOS IR GRUZIJOS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJOS

## BENDRADARBIAVIMO

### PROTOKOLAS

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija ir Gruzijos užsienio reikalų ministerija, toliau vadinamos "Šalimis",

siekdamos plėtoti draugiškus santykius tarp abiejų valstybių ir tautų Jungtinių Tautų Organizacijos Įstatų, Europos Saugumo Chartijos ir kitų Europos Saugumo ir Bendradarbiavimo Organizacijos dokumentų dvasia,

norėdamos skatinti ir plėtoti naujas bendradarbiavimo formas su tikslu plėsti savo santykius, paremtus partnerystės ir abipusės naudos principais,

pabrėždamos įvairių lygių dialogo dėl abi puses dominančių problemų reikšmingumą ir naudą bei būtinybę aktyviai bendradarbiauti Europos integracijos procese bei tarptautinių organizacijų ir susitikimų sistemoje,

susitarė:

#### 1 straipsnis

Šalys reguliariai konsultuosis abi šalys dominančiais tarptautiniais, regioniniais. Atstovų rangas, konsultacijų darbotvarkė, vieta ir datos bus suderinamos diplomatiniais kanalais.

Specifinių klausimų nagrinėjimui abipusiu sutarimu gali būti suformuotos *ad hoc* darbo grupės ir ekspertų grupės.

#### 2 straipsnis

Konsultuojamasi, visų pirma, gali būti dėl:

a) globalinių klausimų ir tarptautinių santykių vystymosi apskritai, ypač susijusių su Jungtinėmis Tautomis, Europos Saugumo ir Bendradarbiavimo Organizacija, Europos Taryba, Euroatlantinio Bendradarbiavimo Taryba ir kitomis tarptautinėmis bei regioninėmis organizacijomis,

b) dvišalio politinio, ekonominio ir kultūrinio bendradarbiavimo klausimų bei kontaktų tarp tautų skatinimo,

c) Europos saugumo klausimų, konfliktų sprendimo ir integracijos procesų, vykstančių Europoje, plėtros,

d) keitimosi informacija apie dvišalių susitarimų vykdymą bei naujų Lietuvos ir Gruzijos santykių plėtojimo skatinimo formų įvertinimo.

### 3 straipsnis

Abiejų Šalių atstovai tarptautinėse konferencijose ir susitikimuose bei jų diplomatinės misijos trečiosiose šalyse, Jungtinėse Tautose, Europos Saugumo ir Bendradarbiavimo Organizacijoje, Europos Taryboje ir kitose tarptautinėse organizacijose konsultuosis abi Šalis dominančiomis temomis.

### 4 straipsnis

Šalys sukurs palankias sąlygas diplomatinių tarnybų sąveikai, vykdys tiesioginius kontaktus, dalinsis patirtimi keisdamosios darbuotojais, organizuodamos seminarus ir bendrus tyrimus bei per įvairius tiesioginius tarpusavio ryšius.

### 5 straipsnis

Abipusiu Šalių sutarimu šis Protokolas gali būti pildomas ir keičiamas.  
Bet koks Šalių ginčas, susijęs su šio Protokolo aiškinimu ir įgyvendinimu, bus sprendžiamas diplomatiniais kanalais.

### 6 straipsnis

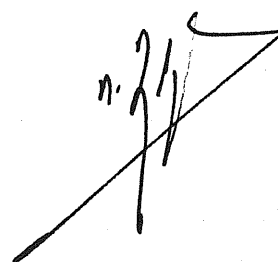
Šis Protokolas įsigalioja nuo jo pasirašymo dienos ir galioja tris metus. Po kiekvieno laikotarpio jis automatiškai pratęsiamas kitiems trijų metų laikotarpiams, jeigu nė viena iš Šalių prieš šešis mėnesius iki Protokolo trijų metų laikotarpio pabaigos raštu nepraneš apie ketinimą nutraukti jo galiojimą.

Sudarytas Tbilisyje 2000 m. liepos mėn. 11 d., dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, gruzinų ir anglų kalbomis, visi tekstai turi vienodą teisinę galią. Esant skirtumų dėl aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos  
užsienio reikalų  
MINISTRAS



Gruzijos  
užsienio reikalų  
MINISTRAS



**PROTOCOL**  
**ON CO-OPERATION**

**BETWEEN THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE  
REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE MINISTRY OF FOREIGN  
AFFAIRS OF GEORGIA**

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania and the Ministry of Foreign Affairs of Georgia hereinafter referred to as the Parties,

striving to develop friendly relations and co-operation between the two States and peoples, in compliance with the spirit of the United Nations Charter, the Charter for European Security and other documents of the Organisation for Security and Co-operation in Europe,

desirous to promote and develop new forms of co-operation with a view to extending their relations based on the principles of partnership and mutual benefit,

emphasising the significance and usefulness of dialogue at different levels with regard to issues of interest to both sides and the necessity to co-operate actively in the process of European integration and within the framework of international organisations and meetings,

have agreed on the following:

Article 1

The Parties will regularly hold consultations on international, regional and bilateral issues of mutual interest. The rank of delegates, the agenda, the place and dates of consultations will be agreed through diplomatic channels.

For treatment of specific issues ad hoc working groups and groups of experts can be formed by mutual consent.

Article 2

Consultations may in particular be devoted to:

a) global issues and the general development of international relations, especially relating to the United Nations, Organisation for Security and Co-operation in Europe, Council of Europe, Euro-Atlantic Partnership Council and other international and regional organisations,

b) issues regarding bilateral co-operation in politics, economy, culture, and the promotion of contacts between the peoples,

c) issues of European security, conflict resolution and the development of integration processes currently under way in Europe,

d) exchange of information on the implementation of bilateral agreements as well as the elaboration of new forms to promote the development of Lithuanian-Georgian relations.

#### Article 3

Representatives of both Parties at international conferences and meetings as well as their diplomatic missions to third countries, to the United Nations, to the Organisation for Security and Co-operation in Europe, to the Council of Europe, and to other international organisations will hold consultations on subject of interest to both sides.

#### Article 4

The Parties will create favourable conditions for interaction of diplomatic services, exercise direct contacts, share their experience through exchange of employees, organisation of seminars and joint researches, and various kinds of direct links between each other.

#### Article 5

By mutual consent of the Parties additions and amendments can be made to the present Protocol.

Any dispute between the Parties concerning the interpretation and implementation of the present Protocol shall be settled through the diplomatic channels.

#### Article 6

The present Protocol shall come into force upon its signing and shall be in force for three years. After each term it shall be extended automatically for another three years periods unless one of the Parties notifies another in written form of the intention to terminate the Protocol six months in advance before the end of a three-year period.

Done in Tbilisi on this 11th day of July 2000 in two copies, each in the Lithuanian, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

MINISTER  
of Foreign Affairs  
of the Republic of Lithuania



MINISTER  
of Foreign Affairs  
of Georgia

